

2010-2011 Maple Program

2010-2011年メイプル・プログラム

Osaka University
Intensive Japanese Language and Culture
Program for Exchange Students

大阪大学短期留学日本語日本文化特別プログラム

This is an ideal program for students majoring or double majoring in Japanese language and culture, studying them as a minor, or having achieved sufficient proficiency in Japanese language through self-learning.

専攻でなくてもダブルメジャーで日本語日本文化を勉強している諸君、副専攻で勉強している諸君、独習でも日本語能力に自信のある諸君、あなたたちにとって最高のプログラムです。



Outline of the Maple Program

概要

The Osaka University Intensive Japanese Language and Culture Program for Exchange Students (Maple Program) is one of the programs designed and operated by the Center for Japanese Language and Culture, Osaka University. The forerunner of the Center was the Special Course for Foreign Students, established in 1954 in the former Osaka University of Foreign Studies. As a hub of Japanese language and cultural education for more than half a century, the Center has been supporting international students financed by the Japanese government in line with governmental policy. In addition to international students financed by the government, the Center supports privately financed international students, using scholarships provided by the Japan Student Service Organization (JASSO). The Maple Program was established in 1999 in the former Osaka University of Foreign Studies as a short-term student-exchange program using the JASSO scholarship. Ever since, the Maple Program has provided international students with opportunities to study Japanese language and culture. In October 2008, the new Maple Program was inaugurated in line with the merger of Osaka University of Foreign Studies into Osaka University in October 2007. With the inauguration of the new Maple Program, the Center for Japanese Language and Culture began to design the curriculum for the entire Maple Program, and its curriculum began to specialize in Japanese language and culture.



短期留学日本語日本
文化特別プログラム
(Maple Program)

は、大阪大学日本語日本文化教育センターがデザインするプログラムの一つです。日本語日本文化教育センターは、1954年に旧大阪外国語大学に設置された留学生別科を出発点に、半世紀以上にわたって国費外国人留学生に対する日本語・日本文化教育の拠点機関として、我が国の留学生受け入れ施策の一翼を担ってきた機関です。日本学生支援機構(JASSO)の留学生交流支援制度を利用したプログラムについては、1999年に旧大阪外国語大学の短期留学特別プログラムとしてメイプル・プログラムが開設されて以来、日本語・日本文化のコースを提供してきました。2007年10月に新生大阪大学となり、その翌年の2008年10月から新生メイプル・プログラムが開始されました。新しくなって大きく変わったことは、日本語日本文化教育センターがそのプログラム全体をカリキュラムデザインするようになったこと、そしてプログラムを日本語・日本文化に特化した特別プログラムにしたことです。

Purpose of the Maple Program 目的

Interest in Japanese culture and society has been steadily growing outside Japan, as evidenced by increasing numbers of students majoring in Japanese language and culture in overseas universities, as well as those of individuals self-studying these subjects. Studying Japanese language and culture outside Japan, however, entails various challenges. For one thing, such students tend to have only fragmentary knowledge. The Maple Program is designed to foster the ability of such students to understand Japan and its situation from diverse viewpoints through comparative studies. In the Program, students are encouraged to compare and contrast Japanese language and culture with those of their home countries. The curriculum, comprising various academic subjects to meet diverse needs of individual students, is designed to enable students to study Japanese language, culture and society in a comprehensive manner, while at the same time improving their Japanese language proficiency. Moreover, the Maple Program provides international students with diverse opportunities for direct communication with Japanese students and to learn various aspects of Japan through hands-on learning programs concerning Japanese society and culture.

日本の社会文化に対して海外から強い関心が寄せられて久しく、海外では大学で日本語・日本文化を専修する学生が増えているだけでなく、最近は独習で日本語および日本文化を学ぶ学生も増えてきました。海外という学習環境ではある意味避けられない断片的な知識を持った学生を対象として、本プログラムは学生の背景にある言語や文化と日本のそれを比較対照することによって、日本の諸事情をさまざまな面から理解できる人材を育成することを目的としています。学生は多様なニーズに応えるバランスの取れたコア・カリキュラムで言語・文化に関する幅広い知識を吸収しながら、日本語運用能力を高められる他、日本人とのコミュニケーション活動や社会・文化の体験型の研修機会を通して、多面的に日本を学ぶことができます。



Curriculum カリキュラム

The core curriculum comprises subjects in the four categories: Special Seminar on Japanese Language and Culture, Research Subjects in Japanese Studies, Independent Study and Japanese Language Subjects.

コア・カリキュラムは次の4つのカテゴリーから構成されています。それらは日本語日本文化専門演習、日本研究科目、自主研究科目並びに日本語実習科目です。

The Special Seminar on Japanese Language and Culture (mandatory) is designed to provide students with an opportunity to study Japanese language and culture in a comprehensive manner. To cultivate students' ability to analyze Japanese language, culture and society from diverse viewpoints, the Special Seminar adopts various study methods: classroom activities, including discussions on various topics related to Japanese culture (both traditional and contemporary) and presentations using videos and other media; fieldworks; study tours to nearby facilities related to Japanese food, clothing and housing culture (hands-on learning concerning Japanese society and culture); and cross-cultural understanding programs with the assistance of Japanese tutors (comprising undergraduate and graduate students). In these programs, students can study aspects of Japanese society and culture, while comparing and contrasting them with those of their home countries. During the fall semester in 2009, four subjects were offered in this category for students of different Japanese proficiency levels.

日本語日本文化専門演習科目では総合的に日本語・日本文化を学ぶことができます。この授業では文化の新旧を問わずさまざまなテーマについて議論したり、映像を取り入れたりしたさまざまな教室活動や調査活動、日本の衣食住に関わる近隣の施設への実地見学(社会・文化体験学習)、日本人のチューター(学部生および大学院生)との異文化理解活動を通して、総合的に日本の言語・文化・社会を自国のそれと比較対照させながら、さまざまな視点から分析できる能力を養うことを目指しています。この授業は必修で、2009年秋学期には学生の日本語能力に応じて4つの授業が開講されました。



In **Research Subjects in Japanese Studies** (elective), some lectures are given in English; other lectures are provided in Japanese. Since Japanese undergraduate students also attend the lectures given in English, instructors of English classes take into consideration different cultural backgrounds of individual students. To help international students integrate their fragmentary knowledge about Japan, lectures are provided on Japanese language, history, society and political affairs from comparative viewpoints. Lectures provided in Japanese are designed to cultivate students' abilities to discuss in Japanese various aspects of Japanese language, history, society and political affairs, as well as their abilities to autonomously gather related information and documents. During the fall semester in 2009, five subjects in this category were offered in English while 12 were offered in Japanese.

日本研究科目には、英語で教授される講義科目の他に日本語で教授される講義科目が開講されます。英語で教授される講義では、日本人の学部生も参加しますので、比較対照的な環境で、講師が学生各自の文化基盤に留意しながら、日本に関する断片的な知識が統合できるように、日本の言語、歴史、社会、政治に関して比較対照的な視座から授業が行われます。日本語で教授される講義では、日本の言語、歴史、社会、政治の諸現象について議論ができ、さらに自律的に情報収集できる能力の涵養を目指しています。この科目は選択科目で、2009年秋学期には英語による講義科目が5科目、日本語による講義科目が12科目開講されました。

Independent Study is designed for students who are engaged in specific research at their respective home universities/institutions. Under faculty members specializing in the field of respective students' interest, students can conduct in-depth research on their selected themes by gathering and analyzing primary sources in Japan. In one year, each student must write an essay on his or her respective theme. During the fall semester in 2009, three Independent Study subjects were offered in the fields of Japanese language and culture.

在籍大学で研究課題に従事していた学生のためには、**自主研究科目**も提供しています。専門の担当教員の指導のもとで、日本で一次資料を蒐集したり、それを購読したりして、調査研究を継続できます。一年後にはその成果を研究レポートにまとめていきます。2009年秋学期には言語および文化の自主研究科目を3科目提供しました。





***Japanese Language Subjects** comprise many subjects of different study levels so that students can choose appropriately in accordance with their Japanese language proficiency levels. Targeting students who have Japanese language proficiency equivalent to or higher than Level 3 in the Japanese Language Proficiency Test (JLPT), all subjects are designed to improve their language skills in a short time. Japanese Language Subjects are offered in two courses: intermediate and advanced. In the intermediate course, in each week students must take six mandatory Japanese language classes (90 minutes per class) to learn*

Japanese expressions. In addition, students can choose desired subjects from various electives, including intermediate grammar, kanji (Chinese characters), reading comprehension, composition and listening comprehension, in accordance with their respective skill levels. During the fall semester in 2009, 25 subjects were offered in the intermediate course. In the advanced course, there are no mandatory subjects. From various electives, students can take desired subjects in accordance with their respective skill levels. During the fall semester in 2009, as many as 49 subjects were offered in the advanced course.

日本語実習科目は、参加学生の日本語技能の習熟度にあわせて幅広く選択履修できるよう多くの授業が開講されています。日本語能力試験3級合格(およびそれに準じる)以上の学生が短期間に技能別能力別に学べるよう授業が構成されています。中級コースと上級コースが開設されています。中級コースでは一週間に日本語の表現を学習する必修日本語の授業を1授業90分の6つの授業で学びます。さらに、各自の技能別能力に応じて中級の文法、漢字、読解、作文、聴解などの科目を選択科目から選ぶことができます。2009年秋学期には中級レベルの日本語科目を25科目提供しました。上級コースには必修日本語がありませんが、各自の技能別能力に応じて上級の選択科目から選ぶことができます。2009年秋学期にはなんと49科目を提供しました。

During the fall semester in 2009, a total of 98 credit-bearing subjects were offered. In the spring semester in 2010, nearly 100 such subjects will be offered.

In addition to the study tours and cross-cultural understanding programs provided in the Special Seminar on Japanese Language and Culture, two or three study tours are arranged every year. Moreover, Japanese students help international students under a year-round tutorial system. With these outstanding features, the Maple Program offers international students interested in Japanese language and culture an optimal environment to fulfill their academic goals.



2009年秋学期ではメイプル留学生にとって単位取得が可能な科目数は合計98科目になります。春学期も同様100科目近い科目が単位取得可能な科目になります。

そのほか、日本語日本文化専門演習の授業で行う実地見学や異文化理解活動などの社会体験型の機会以外にも、年に2、3回の見学旅行の企画、1年間を通じて日本人学生によるチュートリアルが受けられる制度など、日本語日本文化の専修を希望する学生にとって最適な教育プログラムが用意されています。

Major Features

主な特徴

Firstly, the Maple Program is designed to offer students with an opportunity to study Japanese language, history, society and political affairs in a comprehensive manner. All educational programs are provided by faculty members specializing in contrastive linguistics, comparative thinking, comparative culture or other comparative studies.

Secondly, the Maple Program places priority on promoting communication with Japanese students. In some seminars, international students collaborate with Japanese students under supervision of professors.

Thirdly, in Japanese Language Subjects students can choose appropriate study levels in accordance with their Japanese language proficiency levels (equivalent to or higher than Level 3 in the JLPT). The number of electives available in the Maple Program is unparalleled, so students can choose the most appropriate one from a wide variety of offerings.

Fourth, the Maple Program curriculum is designed to raise students' abilities to the level required for entrance of graduate schools, particularly the Graduate School of Language and Culture in Osaka University. The Graduate School features a special course (Special Course on Japanese Language and Culture), which is the only cultural science course to have a quota for international students financed by the Japanese government scholarships. Accordingly, classes of the Research Subjects in Japanese Studies are designed to cultivate students' scholastic abilities necessary for entrance into this course.



第一は、日本の言語、歴史、社会、政治に関する知識を総合的に修得できるプログラムであることは既に述べましたが、その教育には、対照言語学、比較思想、比較文化等を専門とする教員が担当していることです。

第二は、日本人学生とのコミュニケーション活動を重視し、そのために、指導教員の指導のもとで学生と日本人学生が協働して課題研究に取り組む演習形式の授業が開設されていることです。

第三に、参加学生の日本語運用能力(日本語能力試験3級合格以上)に応じて日本語実習科目の履修ができることは既に述べましたが、その選択科目の豊富さは、他に類を見ないことです。

第四は、大学院への橋渡しを意識して日本研究科目の授業内容が組み立てられています。本学大学院(言語文化研究科)には人文科学系としては唯一の国費研究留学生優先配置枠を有する特別プログラム(「日本語日本文化専修コース」)が設置されていますから、大学院への回帰に必要な基礎学力養成を視野に入れた授業構成となっています。

JAPAN 日本



OSAKA 大阪



For further information

See website:

<http://www.cjlc.osaka-u.ac.jp/programs/m/>

Or contact:

International Student Affairs Division
(CJLC Section 1)

Osaka University (Minoh Campus)

Phone : +81-72-730-5072

Fax : +81-72-730-5074

E-mail : kouryu@cjlc.osaka-u.ac.jp

Center for Japanese Language and Culture

大阪大学日本語日本文化教育センター

<http://www.cjlc.osaka-u.ac.jp/index.html>